



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

Ex. CNAM

CONTRACT Nr. 26/VM  
de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

“18” mai 2022

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>”ANODILIA” SRL,</b> reprezentată prin administrator, <b>dna Otilia DRĂGUTANU,</b> care acţionează în baza <u>Statutului</u> , <b>IDNO 1002600014400,</b> denumit(a) în continuare <b>Prestator</b> pe de o parte,	<b>COMPANIA NAŢIONALĂ DE ASIGURĂRI</b> <b>ÎN MEDICINĂ,</b> reprezentată prin director general, <b>dl Ion DODON</b> care acţionează în baza <u>Statutului</u> , <b>IDNO 1007601007778,</b> denumit(a) în continuare <b>Beneficiar</b> pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere în scris**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziționare a bunurilor de valoare mică.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

a) Specificația tehnică și de preț, conform anexei nr. 1.

b) Actul de primire-predare, anexa nr. 2

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile conform specificației anexate la contract, care este parte integrantă a prezentului Contract. Modul de plasare a comenzilor: prin email, pe stick, poștă.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în specificația tehnică anexată la contract. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 2. TERMENI ȘI CONDIȚII DE LIVRARE/PRESTARE

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform listei și specificațiilor anexate la Contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - a) Originalele facturilor fiscale la fiecare livrabil;
  - b) Act de predare - primire a serviciilor la fiecare livrabil. Anexa nr. 2
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## 3. PREȚUL ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț, anexa nr. 1 la prezentul Contract.
- 3.2. Beneficiarul v-a achita pentru o pagină de traducere prețul indicat în anexa nr.1, prin termenul „pagină” se va înțelege *1800 caractere cu spații* de text tradus.
- 3.3. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și nu va depăși: **26 725,00 (două zeci și șase mii șapte sute douăzeci și cinci ,00) MDL.**
- 3.4. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.5. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: Plata se va efectua în termen de 10 zile după recepționarea Serviciilor, semnarea facturii fiscale și actului de predare-primire.
- 3.6. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4. CONDIȚII DE PREDARE PRIMIRE

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în specificațiile anexate la prezentul Contract.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.5 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## 5. STANDARDE

- 5.1. Produsele furnizate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 6. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

- 6.1. Prestatorul este obligat să presteze serviciile în termenele stabilite de Beneficiar în comanda, acestea fiind considerate ca condiție finală doar după revizuirea de către Prestator a întregului volum de material plasat în lucru.
- 6.2. Prestatorul este obligat să notifice Beneficiarului, în cazul comenzilor voluminoase și care urmează a fi executate în regim obișnuit, în termen de 2 (două) zile despre imposibilitatea acordării serviciilor asupra cărora s-a convenit.

6.3. Prestatorul are dreptul să amâne lucrările asupra proiectului până la recepționarea confirmării plasării comenzii, inclusiv prin email, de către Beneficiar, în formă scrisă.

6.4. Prestatorul are dreptul să solicite asistența Beneficiarului pentru orice explicații, clarificări, interpretări, informații etc., aferente textului plasat pentru traducere.

6.5. Prestatorul are dreptul să păstreze arhiva traducerilor efectuate sub clauza confidențialității, doar pentru referințele ulterioare în cadrul proiectelor Beneficiarului.

6.6. Prestatorul este obligat să asigure și să respecte confidențialitatea informației, a datelor și a documentelor traduse, precum și a prestării serviciului intervenit între părți, conform prevederilor prezentului Contract.

6.7. Prestatorul este obligat să suporte toate costurile de restabilire, recuperare, obținere, transportare în cazul pierderii documentelor originale, fiind pe deplin răspunzător de prejudiciile aduse Beneficiarului.

## **7. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI**

7.1. Beneficiarul este obligat să pună la dispoziția Prestatorului informația necesară pentru efectuarea traducerii în termeni rezonabili.

7.2. Beneficiarul este în drept să solicite revizuirea gratuită a traducerii în caz de depistare a erorilor apărute din vina Prestatorului. Orice reclamație cu referire la calitatea traducerii trebuie depusă în decurs de 5 (*cinci*) zile lucrătoare, de la data recepționării rezultatului final al serviciilor prestate în baza unei comenzi aparte.

7.3. Beneficiarul este în drept să solicite prestarea serviciilor în termenele stabilite în fiecare comandă.

7.4. Beneficiarul este obligat să achite plata pentru serviciile calitative prestate de către Prestator.

7.5. În cazul retragerii unei comenzi plasate și care a fost deja transmisă în lucru, Beneficiarul este obligat să achite pentru volumul de lucru îndeplinit până la data retragerii comenzii. Lucrul efectuat se va preda Beneficiarului în volum întreg.

7.6. Beneficiarul are dreptul să refuze semnarea actului de predare-primire a Serviciilor prestate de Prestator, în cazul în care sunt depistate vicii ale acestor Servicii sau necorespunderea rezultatului prestării Serviciilor cerințelor indicate în comandă.

## **8. JUSTIFICAREA NEEEXECUTĂRII DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT**

7.1. Neexecutarea obligațiilor asumate în baza prezentului Contract, se justifică numai în cazul intervenirii unui impediment semnificativ în afara controlului Părților, care nu putea fi în mod rezonabil evitat sau depășit, sau consecințele cărui nu puteau fi în mod rezonabil evitate sau depășite (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. În cazul în care impedimentul justificator este temporar, neexecutarea este justificată doar pe durata existenței impedimentului. Momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.3. Partea care se confruntă cu un impediment care justifică neexecutarea, are obligația de a notifica cealaltă parte despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa în termen de cel mult 1 (una) zile lucrătoare.

7.4. Impedimentul justificator nu exonerează Părțile de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când Partea respectivă nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

## 9. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 1 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 1 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 10. RECLAMAȚII

10.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

10.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor efectuate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

10.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

10.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

10.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## 11. SANCTIUNI

11.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

11.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

11.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## 12. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

12.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea specificațiilor tehnice întocmite de către cumpărător.

### 13. DISPOZIȚII FINALE

13.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

13.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

13.3. Părțile Contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

13.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

13.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

13.6. Prezentul Contract se consideră încheiat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest Contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

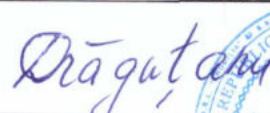


13.7. Prezentul Contract este valabil pînă la **31 decembrie 2022**.

13.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

### 14. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Beneficiar
Adresa juridică: mun. Chișinău, str. P. Movilă 23/9 Adresa fizică: mun. Chișinău, str. A. Pușkin, nr 5B et.4 Telefon: 022-232348, 078333881 IBAN: MD85AG00000022513606514 Banca: BC "MOLDOVA AGROINDBANK" SA su., nr.25, Cod BIC AGRNMD2X472 Cod fiscal:1002600014400	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Vlaicu Pîrcălab,46 Telefon: 0 22 780 295 IBAN: MD58TRPEAD518720A01857AA Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău str. Constantin Tănase 7, Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1007601007778

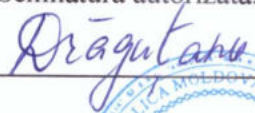

### 15. Semnăturile părților

Prestator	Beneficiar
Semnătura autorizată:  <u>Otilia DRĂGUTANU</u>   	Semnătura autorizată:  <u>Ion DODON</u>    L.Ș.



### Specificația tehnică și de preț

TARIFELE	
pentru 1 (UNA) PAGINĂ (1800 caractere cu spații)	
Limba	Tarif (inclusiv TVA)
Română - Rusă	120 MDL
Rusă - Română	120 MDL
Română-Engleză	150 MDL
Engleză - Română	150 MDL
TERMENE DE REALIZARE	
Termen standard de executare a traduceii este de 8 pagini de text timp de 1 zi lucrătoare, termenul de livrare fiind de 24 ore.	Mai-Decembrie 2022

Prestator	Beneficiar
Semnătura autorizată:  <u>Otilia DRĂGUTANU</u> S.R.L. L.Ș.	Semnătura autorizată:  <u>Ion DODON</u> L.Ș.



**Model de act de primire predare serviciilor**

**ACT**  
**de primire-predare serviciilor pentru luna raportată**

Prin prezentul act se confirmă prestarea serviciilor prevăzute de contractul

Nr. \_\_\_\_\_ din " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

Se confirmă faptul că **agentul economic** \_\_\_\_\_  
a prestat servicii

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

la data de \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_.

*Prestatorul* \_\_\_\_\_ *Beneficiarul* \_\_\_\_\_  
Semnătura, F.N.P. Semnătura, F.N.P.

**Contrasemnat:**  
" \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_  
Semnătura \_\_\_\_\_ F.N.P. și funcția persoanei care  
a recepționat bunuri

**SEMNĂTURILE PĂRȚILOR**

Prestator	Beneficiar
Semnătura autorizată:  <u>Otilia DRĂGUTANU</u> S.R.L. L.Ș.	Semnătura autorizată:  <u>Ion DODON</u> L.Ș.

